

20 de septiembre de 1990

4 PÁGSPARA: JORGE EDWARDS
FAX: (562) ~~698~~ 698.41.27
DE: Beatriz de Moura

Querido Jorge,

Bueno, y ahora pasemos a *Persona non grata*, que, como sabes, está previsto para enero 91. Por lo tanto, muy pronto, lo antes posible, tengo que darlo a fotocomponer porque se trata de un libro largo, cuyas correcciones de erratas serán laboriosas, cuyo índice onomástico (¡ah!, por cierto, también lo habrá en *Adiós, Poeta*) exigirá mucha atención y del que aún hay que esperar tus propias correcciones.

Paso pues, como siempre, a las consideraciones generales:

1. para el *editing*, me he servido de la edición de 1985 en la col. El Ave Fénix de Plaza & Janés, por lo que te agradecería trabajáramos sobre ella a partir de ahora.

2. Me comentaste que querías eliminar cosas... La verdad, como lectora, me sentiría defraudada si quitaras algo. Tal como está, el libro es incomparablemente mejor, más completo, más elaborado, que la primera edición de Barral Editores que leí entonces y que todavía tengo en mi biblioteca personal. Para mí, y creo que para cualquier lector que lo haya leído entonces, lo haya tal vez ojeado en la edición Plaza y lo lea ahora, sería como si te arrepintieras de lo que, en 1985, tú considerabas "la edición definitiva". Si quieres añadir otro prólogo (no será ni la primera ni la última vez que un libro -y sobre todo éste, tan aventurero- tenga más de un prólogo) para comentar cosas que te parece importante añadir, me parecería en cambio muy bien. ¿Qué opinas? ¿Qué habías decidido?

3. Y, hablando de prólogos, yo pondría, a modo de título, en el que escribiste para la edición de Plaza lo siguiente: Prólogo del autor para la edición de 1985* (en la correspondiente nota a pie de pág. *- pondría: Col. El Ave Fénix, Plaza & Janés Editores.). Si hubiera otro prólogo para esta edición, pondría: Prólogo del autor para esta edición. ¿Qué te parece?

4. ¿Por qué en cursiva, si los textos siguen siendo tuyos, el prólogo y, sobre todo, los fragmentos de diarios reproducidos dentro de la narración? Sobre todo en este segundo caso, ¿quieres que sigamos manteniéndolo así o estarías dispuesto a cambiarlo? Mi propuesta es la siguiente, pues se atiene a las normas internas de nuestras colecciones (que a su vez se rigen por las normas asimiladas hoy en las de la edición en Europa), en este caso de Andanzas: dejar, por supuesto dos espacios entre el texto y la fecha del diario, poner la fecha del diario a caja derecha o izquierda (según si va en página par o impar), poner esta fecha entre corchetes [xxxxxx], dejar una línea entre la fecha y la primera línea del diario y el texto de éste en redonda, en la caja normal. De hecho, lo que señalaría que comienza algo distinto, escrito anteriormente y en forma de diario, es la fecha entre corchetes. Por lo demás, todos son textos tuyos. ¿Algo en contra?

T Q E

Y ahora las observaciones particulares sobre el texto mismo:

- Si* Pág. 18, línea 11: "despapeladas ediciones"; ¿no serían acaso ediciones "mal encuadernadas" o "deshojadas" o "desencuadernadas"? *Si*
- Pág. 21: entre el primero y segundo párrafo ¿no debería haber un espacio? *?*
- no* Pág. 27, línea 3 segundo párrafo: la posición del cuerpo ¿no sería más precisa, sobre todo en la situación que se describe, si se dijera algo así como "apoyado en la barandilla de un balcón"? *?*
- no* Pág. 30, primera línea: ¿tú crees que un cabaret es profundo? ¿En el sentido de que está situado en un sótano?
- no* tercera línea: ¿no faltará nada antes de "todos ellos"? ¿A quiénes te refieres? ¿A los famosos de la época? ¿No crees entonces que habría que aclarar algo?
- no* línea 8: "aires cubanos"; ¿no será "aire" en este sentido un galicismo? ¿No sería más bien "ritmos" o "canciones"? *Si*
- Pág. 34, línea 3 párrafo 2: escribes aquí, como si informaras al lector por primera vez de que te encontrabas en la Universidad de Princeton, pero el lector ya lo sabe (pág. 31), por lo que sería tal vez conveniente añadir, después de "Me encontraba", "como ya dije" o algo así. Si no, suena a repetición involuntaria. *Si*
- Pág. 39, línea 4: Kennedy "encontró el lenguaje" de...; ¿no facilitarías al lector su lectura reemplazando "encontró" por "comprendió" o "entendió" o "captó"? *Imprecisión*
- nota 14: habría que modificarla ligeramente, ¿no? *Imprecisión*
- transporte* Pág. 57, línea 6: la palabra "movilización" tiene inmediatas connotaciones militares; ¿no preferirías emplear, para lo que quieres decir, la palabra "automoción" u otra de este tipo? *?*
- ojo* Pág. 58, línea 1 párrafo 2: en realidad, no se entiende por qué los periodistas preparados para recibirte a la bajada del avión quedaron frustrados en sus expectativas, ya que, cuando describes tu llegada (pág. 28) no puede ni intuirse por lo que dices que la prensa estuviera avisada de tu llegada. El lector, de aquella descripción, saca la conclusión de que nadie había avisado a nadie de tu llegada con toda la mala uva. *!*
- Si* Pág. 69: ¿no debería haber un espacio entre el primero y el segundo párrafo?
- Pág. 78, línea 6: ¿qué son "puñetes"?
- Pág. 83, línea 1 párrafo 3: ¿qué quiere decir "pasar recibos"?
- Pág. 87, línea 4 párrafo 3: ¿no pondrías "permanencia" en lugar de "continuación"?
- Pág. 89, línea 5: ¿qué son los C.D.R.?
- Pág. 91, última línea párrafo 1: ¿seguirías manteniendo hoy la palabra "impolítica", con este "im" tan raro? *Si*
- Pág. 93, línea 2 párrafo 3: debe de haber una errata -o faltar algo- porque la expresión "imponerse de la situación social" no parece significar nada.
- Pág. 104, línea 8 párrafo 2: creo que debe ser "pollera" y no "polera" (o "polera" es palabra cubana o chilena? (Vuelve a repetirse, así, con una l, en otros lugares.)
- Pág. 107, línea párrafo 2: entiendo qué quieres decir con "aperados" (supongo que viene de "pera" -peripuesto, pijo, etc.-), pero ¿y los que no saben, en otros países de lengua española, lo que es "pera"?
- Pág. 122: en el párrafo que empieza en la última línea de la pág. 121 se cuenta algo que es repetición de lo que ya se aclara en la nota 8 de la pág. 25.
- Pág. 123, línea 17 párrafo 2: en lugar de "bocadillo", ¿no será "canapé"? *Si*
- Pág. 131, línea 2 párrafo 2: ¿es realmente "in temporal" o "a temporal"? Lo mismo ocurre en pág. 157, línea 2 con in o a temporalidad.
- Pág. 187, línea 8: entre "sabroso" y "el encargado de negocios" debe de faltar algo, ¿no? *faltan los puntos*
- Pág. 189, línea 2 y 3: ¿es muy común en Chile decir "borracho como saco" por "borracho como una cuba"? Si sí, ¡qué remedio! Si no, ¿no te parecería conveniente poner una expresión castellana para todos los públicos?

(Comentarios de la Defensora de la Lengua)

Suprimir la nota (la merecen recordar lo que Maleria puesto del país). prefijo privativo o nes. - como ?

TQ E

Pág. 193, línea 15 párrafo 2: todavía me estoy riendo de la expresión "las ocho de la madrugada"; ¡sólo a unos cuantos como nosotros se nos ocurriría decir que las ocho de la mañana es "madrugada"! porque, la verdad, es como si lo fuera, sobre todo según en qué días - como, por ejemplo, aquél en el que escribiste esto...

Pág. 211, a partir de línea 4 hasta el final del mismo párrafo 2: sé que esto se cuenta antes en algún otro lugar, pero confieso que no tuve ánimos para ir a buscar en qué lugar preciso...

Pág. 214, final párrafo 1 y comienzo párrafo 2: hay cierta contradicción entre el hecho de que muchos diplomáticos tuvieran que volver a sus casas y que, líneas más abajo se diga que acudió una "avalancha de invitados" entre los cuales (más abajo) el Cuerpo Diplomático "en pleno", ¿no?

Pág. 220, línea 4 párrafo 2: la palabra "corrida" en España tiene, claro, un sentido tan inmediato que una "corrida de pisco" parece cualquier cosa menos "las inextinguibles (¿o inacabables?) rondas de pisco"... Su otro sentido, no menos inmediato, es el de eyaculación, como sabes. ¿Te apiadarás de nosotros, españolitos "puros"?

Pág. 229, línea 5 párrafo 3: en francés no existe la expresión "faire beaucoup d'impression"; ¿no será "causer une grande (o une profonde) impression"?

Pág. 235, línea 2 párrafo 2: tras consultar con Toni, quien, como sabes, consiguió hasta copas jugando a golf, creo que, cuando dices "el número máximo de palos" te refieres al número máximo de "golpes", ¿no?

Pág. 240, línea 13: seré tonta, pero no comprendo por qué Fidel hace la reflexión -que, se supone, contiene cierta ironía- "¡No estuvo tan mal la cosa!". No entiendo a qué cosa se refiere, ni si se refiere a que le parece bien que te parecieras a un actor italiano, o qué. Pero, en fin, si lo dijo, lo dijo...

Pág. 255, línea 1 párrafo 2: ¡apiádate también de los lectores (te sorprendería cuántos) que no saben a qué guerra civil del 91 te refieres! — *te explica el párrafo, pero con un actor de pel. italiano no es el fondo a...*

Pág. 259, última línea párrafo 2: ¿"Canción" o "Himno Nacional de Chile"?

Pág. 263, línea 3 párrafo 3: ¿qué quiere decir "gásfiter"?

línea 5 párrafo 3: ¿es "concho" palabra cubana o chilena para "tazón" o "bol"?
nota 7: cuando dices el Chile "actual", tal vez deberías poner entre paréntesis el año en que escribiste la nota o, si la mantienes ahora, 1990-1, ¿no crees? Así, el lector se sitúa mejor.

Pág. 279, nota 10: creo que huelga la nota porque, en la pág. anterior, se comenta lo del diario; lo que ocurre es que aquí la nota aclara, de hecho, la palabra "incidente"; con cambiar "incidente" por "la entrega del diario..." o, aún mejor, diciendo "el incidente de la entrega del diario...", queda aclarado ¿no?

Pág. 293, línea 13: ¿no te suena extraña la expresión "me enseñaron más de algo"? En realidad, no entiendo muy bien qué decir con ella: ¿más de una cosa, más de alguna cosa (implícita), no poco, mucho?

Pág. 315, línea 1 párrafo 2: ¿serán "resmas" las "rumas" de papel? ¿Es en Chile la palabra para decir "resmas" o quiere decir otra cosa?

Pág. 318, a partir de línea 6 ("Yo estuve...") hasta línea 17 ("funcionaba") párrafo 3: me parece que, en esta especie de recuento personal, no hace falta entrar en detalles que fueron descritos una y otra vez de distintas formas a lo largo del libro. Con citar la circunstancia, sin detalles el lector lo recuenta automáticamente él también en su memoria. De lo contrario, se hace... ¿No crees?

Pág. 323, línea 1 párrafo 3: no entiendo a qué se refiere este "oración" que "representaba" el alemán. Se me escapa del todo.

Pág. 328, última línea párrafo 2: no encuentro "bullado" por ninguna parte; ¿será "sonado" o "bullanguero" o "estrepitoso"?

Pág. 329, línea 4: tampoco encuentro "escarrieto"; imagino que proviene de "cascar" y "cascado" en el sentido de roto y deshecho, pero, como tal, no aparece por ninguna parte.

requiera

Sólo la señal de la U. de Suiza

ver "impresión en la F. con (Larousse). "Ce speech de a fait une grande impression" (Larousse)

Será, ver, predicción

"El libro de la U. de Suiza"

con un actor de pel. italiano no es el fondo a...

Es amélic. acepta

T Q E

decía

o más, pero es el verbato y entre ellos.

Pág. 330, línea 2 párrafo 3: ¿a qué te refieres por "velocista"? ¿Corredor de coche? Campeón? ¿Lo que, en inglés, se entendería por *recordman*?

Pág. 367, línea 7: no capto qué entiendes por "Si decía la conversación".

Pág. 380, línea 15: está claro que "pega" es un americanismo, pero, por curiosidad, ¿qué quiere decir?

Pág. 402, línea 1 párrafo 3: si relees esta frase, parece que falte algo porque no se entiende qué te comentó Almeyda. **El alumnado.**

Ojo

Pág. 403, línea 2 párrafo 2: yo supongo que Almeyda fue a parar a la Isla Dawson bajo Pinochet, pero ¿y si fuera bajo Allende? El querer hacer una política internacional independiente puede redundar en aislamiento bajo cualquier régimen fuerte, ¿no crees? Convendría tal vez aclararlo.

Pág. 409, línea 5 párrafo 2: no acabo de entender "con su nombre de fin de banquete".

Pág. 412, línea 6 párrafo 2: no encuentro "sobrador"; ¿será "de suficiencia", o "ingredido", o "consentido"? Más delante, el mismo personaje tiene una "sonrisa sobradora"...

Pág. 414, línea 12 párrafo 3: Maître Loirette se sienta "pierna arriba"; ¿será "las piernas cruzadas", o con una pierna encima de alguna mesa o barandilla, a la americana (aunque este abogado no parece tener estos modales)?

Pág. 417, línea 9 párrafo 2: imagino que este "representó" quiere decir "volvió a presentar", ¿no es así?, en cuyo caso ¿no crees que le evitaba al lector tropezar con una duda inmediata el poner "volvió a..."? **de leer**

Bueno, ya está. Te agradecería que pudieras comentarme todo esto lo antes posible, pero, antes aún, debo saber si, en principio, mantienes el libro tal como está en la edición del 85, con tan sólo algunos añadidos y supresiones, o si, por el contrario, piensas cambiarlo sustancialmente eliminando partes importantes, añadiendo otras, etc. No olvides que, aunque parece que enero está lejos, porque es otro año, para el proceso de edición y producción de un libro es pasado mañana.

MUY URGENTE !!!

Un abrazo fuerte,

Beatriz

Beatriz de Moura

Auto dije que se llaman "Mr. Henry", nombre del su cognate francés